Николай Рубцов

Встреча

Стихи для детей на русском и арабском языках

نيكولاي روبتسوف

لِقاء

قصائد للأطفال
باللغتين الروسية والعربية



С-65

Перевод на арабский: Ибрагим Истанбули
Художник: Олег Малинин

ترجمها إلى العربية: إبراهيم إستنبولي

الرسوم للفنان التشكيلي: أوليغ مالينين



أيها القراء الأعزاء!

هذا الكتاب المتواضع والموجّه للأطفال، هو أول كتاب يتضمن قصائد للشاعر الروسي الفذ نيكولاي روبتسوف باللغة العربية.

وقد قام بترجمة القصائد من الروسية مباشرة إبراهيم إستنبولي المعروف جيّدًا في العالم العربي بما قدّمه للقارئ العربي وللمكتبة العربية من ترجمات لعدد من أهم الأعمال الأدبية والفكرية الروسية.

وُلد إبراهيم إستنبولي في سوريا عام ١٩٥٧، في أسرة تاجر صغير في قرية تقع إلى الشرق من مدينة بانياس على البحر الأبيض المتوسط. وقد شاءت الأقدار أن يسافر عام ١٩٧٦ إلى الاتحاد السوفيتي لدراسة الطب، لكنه إلى جانب الطب، كشف عن شغف كبير باللغة الروسية وبالأدب الروسي. ونتيجة لذلك، لم يصبح إبراهيم طبيبًا فحسب، بل ومترجماً أيضًا.

ومؤخرًا انضم إبراهيم إستنبولي إلى مجموعتنا أصحاب الاهتمام المماثل، الذين يترجمون وينشرون أشعار نيكولاي روبتسوف.

كان الاتحاد السوفيتي السابق يقوم بعمل هائل وجبار في ترجمة الأدب الروسي. حيث كان يعمل عشرات، بل مئات، من المترجمين في دور النشر السوفييتية، وقاموا بترجمة ونشر آلاف العناوين من الكتب العلمية والتعليمية والسياسية والروائية، لتصل إلى ملايين القراء في مختلف أنحاء العالم. وقد مكّن هذا بلدنا من كسب ملايين المؤيدين حول العالم.

بعد انهيار الاتحاد السوفيتي، نشأ فراغ معلوماتي عالمي، ما أدى إلى نقص في الأدب الراقي والمتاح للجميع. وبدأت مجموعات من المتطوعين بالظهور في العديد من البلدان، تعمل على جمع الكتب السوفيتية، ورقمنتها، وترميمها، ونشرها مترجمة إلى عشرات اللغات في مكتبات إلكترونية مفتوحة. كتابنا هذا جزء من هذه الحركة الرامية إلى تعزيز التراث الثقافي السوفيتي.

نحن على ثقة بأن قصائد نيكولاي روبتسوف، بفضل عملنا، ستنال إعجاب القراء الناطقين بالعربية من جميع الأعمار.

تتمتع قصائد نيكولاي روبتسوف بفرصة كبيرة لجذب القراء بالعربية، لأن كل ما جذب القراء الأجانب إلى الأدب السوفيتي موجود أيضًا في شعر روبتسوف. إنها قصص عن قسوة الطبيعة الشمالية، وعن أناس يبدون باردين لكنهم في الحقيقة مليئون باللطف وبالطيبة والدفء، وهذه هي روح الفكاهة الروسية التي تحمل دائمًا مسحة من الحزن.

يفغيني سبيرين، محرر جمعية "نيكولاي روبتسوف: وطني الهادئ".

Уважаемые читатели!

Эта скромная книга, созданная для детей - первое в мире издание стихов Николая Рубцова на арабском языке.

Перевод стихотворений выполнил Ибрагим Истанбули.

Ибрагим родился в Сирии в 1957 году, в семье мелкого купца в деревне расположенной к востоку от г. Баниас на Средиземном море. В 1976 году он приехал в СССР, чтобы учиться на врача, но наряду с медициной он увлёкся русской литературой. Поэтому Ибрагим стал не только врачом, но и переводчиком. Последние 25 лет он переводит русскую литературу на арабский язык. Недавно Ибрагим Истанбули присоединился к нашей группе единомышленников, которые занимаются переводами и пропагандой поэзии Николая Рубцова.

В Советском союзе была хорошо поставлена работа по популяризации русской и советской литературы. Работали издательства, а при них сотни переводчиков, которые переводили и издавали тысячи наименований научных, образовательных, политических и художественных книг, находивших миллионы читателей на разных континентах. Это позволяло нашей стране обретать миллионы сторонников в разных странах.

После распада СССР в мире возник информационный вакуум, дефицит на качественную и доступную литературу. Во многих странах стали появляться группы добровольцев, которые начали собирать, оцифровывать, реставрировать и выкладывать в открытые Интернет-библиотеки переведенные на десятки языков советские книги. Наша книга является частью этого движения, по распространению советского культурного наследия.

Мы уверены, что благодаря нашей работе поэзия Николая Рубцова полюбится и взрослым и юным читателям, говорящим на арабском языке.

Стихи Николая Рубцова имеют все шансы понравиться читателям арабоязычных стран, потому что всё то, что привлекало иностранных читателей в советской литературе, есть и в стихах Рубцова. Это рассказы о суровой северной природе, о людях, которые кажутся холодными, но оказываются полными доброты и света, и это русский юмор, который всегда имеет оттенок грусти.



Евгений Спирин. Редактор сообщества «Николай Рубцов. Тихая моя родина»

حارسُ الغابة

ثمة في الغابة كوخٌ منذ مائة عام.

يعيش فيه عجوزٌ عمره مائة عام.

انقضتِ المائة عام، ولكنه لم يمت.

كما لو أن هذا العجوز خالد،

خالدٌ مثل الغابة.

أين احتفظ بكلِّ شيء، يا تُرى،

من مختلفِ المتاعب،

خلال كل هذه السنوات الطويلة؟..



ЛЕСНИК

Стоит изба в лесу
сто лет.
Живет в избе
столетний дед.
Сто лет прошло,
а смерти нет,
Как будто вечен
этот дед,
Как вечен лес,
где столько лет
Он все хранил
от разных бед...



بعد زيارةٍ لحديقة الحيوانات

حلّ الليلُ.

ونامت البيوت.

ولف الظلام

المدينة النائمة.

وضعوا الطفلَ في سريره

لكي ينام.

لكن الطفل لم يكن

يُفكّر في النوم قط.

لا يمكن لأمّي أن تفهمَ شيئًا.

سألتْه أمُّه بصوت خافت:

- **"ما الذي يمنع النومَ**

عنك، يا حبيبي؟

- **ماما، كيف يُغني التمساح؟**



ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ ЗООПАРКА

Ночь наступила.
Заснули дома.
Город заснувший
Окутала тьма.
Спать малыша
Уложили в кровать.
Только малыш
И не думает спать.
Мама не может
Понять ничего.
Мама негромко
Спросила его:
— Что тебе, милый,
Уснуть не дает?
— Мама, а как
Крокодил поет?

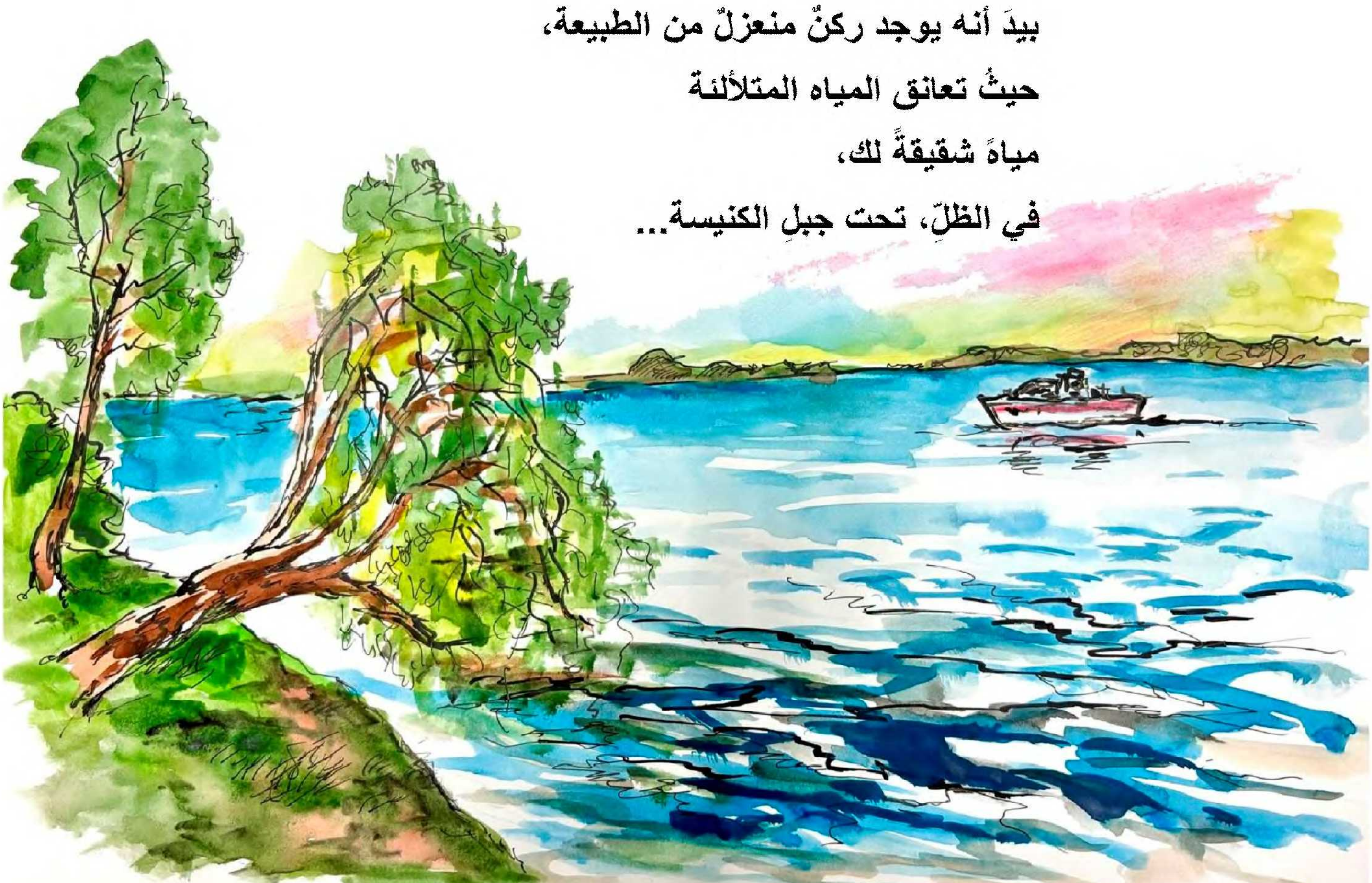


صفصافة

لماذا نموتِ، أيَّتها الصفصافة،
فوق النهرِ الصالح للملاحة
ورحتِ تداعبين الأمواج العكرة،
كما لو أنها بحاجة إلى السلام؟

لا تعرفين الحواجز والطرق الالتفافية،
من دون تفكير تدمرين حياتكِ،
وتندفع نحوك الأمواج
من جراء السفنِ العابرة بقربك!

بيدَ أنه يوجد ركنٌ منعزلٌ من الطبيعة،
حيثُ تعانق المياه المتلألئة
مياهً شقيقةً لك،
في الظلِ، تحت جبلِ الكنيسة...



ИВА

Зачем ты, ива, вырастаешь
Над судоходною рекой
И волны мутные ласкаешь
Как будто нужен им покой?
Преград не зная и обходов,
Как шумно, жизнь твою губя,
От проходящих пароходов
Несутся волны на тебя!
А есть укромный край природы,
Где могут, родственно звуча,
В тени струящиеся воды
На ласку лаской отвечать...



لقاء

- كم تغيّرتَ! – صحتُ.
تفاجأ صديقي وبُهِتَ.
وصارَ أشدَّ حزنًا من يتيم...
لكنني واسيته وضاحكًا قلتُ:
- إذ نغيّر الملامح السابقة،
فإننا نغيّرُ العمرَ والسخطَ والرقّة،
لم أتغير أنا وحدي، ولا أنتَ معي،
بل روسيا بأكملها قد تغيّرت!...



ВСТРЕЧА

- Как сильно изменился ты! -
Воскликнул я. И друг опешил.
И стал печальней сироты…
Но я, смеясь, его утешил:
- Меняя прежние черты,
Меняя возраст, гнев и милость,
Не только я, не только ты,
А вся Россия изменилась!..



عن الأرنب

كان أرنبٌ يركض عبر المرج إلى الغابة،
وكنتُ عائدًا من الغابة إلى المنزل،
ولشدّة خوفه منّي،
جلس الأرنب المسكين أمامي!
جمد الغبيُّ في مكانه،
ولكنه، بالطبع، في نفس تلك اللحظة،
ركض مبتعدًا إلى دغل الصنوبر،
بعد أن سمع صراخي المرح.
ومن ثَمَّ لوقتٍ طويل، ربما،
راح يفكِّر بنفسه وبي
في السكينة، تحت شجرة صنوبر،
مع رعشةٍ أبديةٍ في مكان ما.
راح يفكّر ويتنهد بحزن،
أنه بعد الجدّ مازاي[1]
لم يبقَ لديه أحد من الأصدقاء!



[1]- الجد مازاي – الصياد العجوز في قصيدة للشاعر الروسي نيكولاي نكراسوف "الجد مازاي والأرنب" والتي تدخل في المنهاج المدرسي وتم تحويلها إلى فلم كرتون سوفييتي. المترجم

ПРО ЗАЙЦА

Заяц в лес бежал по лугу,
Я из лесу шел домой, —
Бедный заяц с перепугу
Так и сел передо мной!
Так и обмер, бестолковый,
Но, конечно, в тот же миг
Поскакал в лесок сосновый,
Слыша мой веселый крик.
И еще, наверно, долго
С вечной дрожью в тишине
Думал где-нибудь под елкой
О себе и обо мне.
Думал, горестно вздыхая,
Что друзей-то у него
После дедушки Мазая
Не осталось никого.



الصبي فوفا[1]

اقتربت منه بقرة.

فقال لها فوفا:

- ابتعدي!.

لكن البقرة لم تبتعد.

عجز فوفا عن الكلام،

ولم يفهم ماذا يعني هذا،

فَراح ينظر إليها ويبكي...



1 - فوفا اسم التصغير أو الدلع من فلاديمير – المترجم

МАЛЬЧИК ВОВА

Подошла к нему корова.
- Уходи! - сказал ей Вова.
А корова не уходит.
Вова слов уж не находит,
Не поймет, что это значит,
На нее глядит и плачет...





В ГОРНИЦЕ

В горнице моей светло.
Это от ночной звезды.
Матушка возьмет ведро,
Молча принесет воды…

Красные цветы мои
В садике завяли все.
Лодка на речной мели
Скоро догниет совсем.

Дремлет на стене моей
Ивы кружевная тень.
Завтра у меня под ней
Будет хлопотливый день!

Буду поливать цветы,
Думать о своей судьбе,
Буду до ночной звезды
Лодку мастерить себе…

غرفتي مشرقة[3]

غرفتي مُشرقة.
بسببِ نجمةِ الليل.
سوف تحملُ أمّي دلوًا،
وستجلبُ الماءَ في صمت...
جميعُ أزهاري الحمراء
في الحديقة ذبلتْ.
والقارب في مياه النهر الضحلة
سيتعفن تمامًا عمّا قريب.
يغفو على حائطي
ظلٌّ مخرَّم لِصفصافة.
غدًا، سيكون لي تحته
يومٌ مزدحمٌ بالعمل!
سأقوم بسقي الزهور،
وسأفكّر في مصيري،
سأبني لنفسي قاربًا
قبلَ ظهورِ نجمة الليل...



3- هنا الغرفة العلوية. أي غرفة في الطابق الثاني. المترجم

عصفور

كان ثمة عصفور يتجمد من البرد.
كان بالكاد يبدو على قيد الحياة.
لم يكن حتى يزقزق.
وإذ رأى عربةً محملة بالأمتعة،
اندفع نحوها من تحت السقف!
حلّق مرتجفًا فوق بذرة مسكينة،
ثم طار عائدًا إلى العليّة.
انظر، كيف إنه لا يُصبح شرّيرًا
لكون الأمر صعبًا عليه جدًّا...



ВОРОБЕЙ

Чуть живой. Не чирикает даже.
Замерзает совсем воробей.
Как заметит подводу с поклажей,
Из-под крыши бросается к ней!
И дрожит он над зернышком бедным,
И летит к чердаку своему.
А гляди, не становится вредным
Оттого, что так трудно ему...





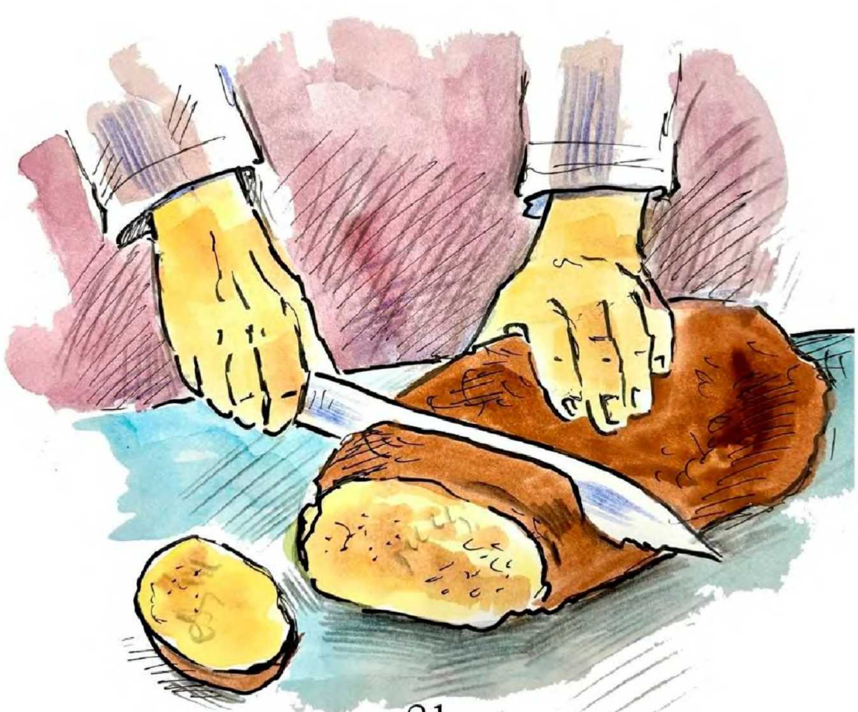
ХЛЕБ

Положил в котомку
сыр, печенье,
Положил для роскоши миндаль.
Хлеб не взял.
- Ведь это же мученье
Волочиться с ним в такую даль! -
Все же бабка
сунула краюху!
Все на свете зная наперед,
Так сказала:
- Слушайся старуху!
Хлеб, родимый, сам себя несет...

خبز

وضعتُ في "مِزْودي" جبنًا وبسكويتًا،
وأضفتُ بعض اللوز للرفاهية.
لم آخذ الخبزَ.
- يا له من عذاب
أن أقطعَ لأجله مثل هذه المسافة الطويلة!

لكن العجوز دسّتْ لي مع ذلك رغيفًا!
ولأنها كانت تعرف كلَّ شيء في العالم مسبقًا،
قالت:
- اَطعِ العجوزَ!
فَالخبز، يا ابني، يحمل نفسَه بنفسه...





УГРЮМОЕ

Я вспомнил
угрюмые волны,
Летящие мимо и прочь!
Я вспомнил угрюмые молы,
Я вспомнил угрюмую ночь.
Я вспомнил угрюмую птицу,
Взлетевшую
жертву стеречь.
Я вспомнил угрюмые лица,
Я вспомнил угрюмую речь.
Я вспомнил угрюмые думы,
Забытые мною уже...
И стало угрюмо. угрюмо
И как-то спокойно душе.

كآبة

تذكرتُ
الأمواجَ الكئيبة،
وهي تندفع بمحاذاتي بعيدًا!
تذكرتُ الأرصفة الكئيبة،
وتذكرتُ الليلَ الكئيب.
تذكرتُ الطائر الكئيب،
وقد حلّق لكي يحرس فريسته.
تذكرتُ الوجوه الكئيبة،
وتذكرتُ الكلام الكئيب.
تذكرتُ الأفكار الكئيبة،
التي كنتُ قد نسيتُها...
أصبح كلُّ شيء كئيبًا. كئيبًا،
واستكانتْ روحي نوعًا ما.

دب

أطلق حارس الغابة النارَ على الدب.

استند الوحش الجبار إلى شجرة صنوبر.

استقرت حبات الخردق في الجسم الأشعث.

وطفحت عينا الدبِّ بالدموع:

لماذا أرادوا قتله؟

فَالدبُّ لم يرتكب أي ذنب!

عاد الدبُّ إلى بيتِه،

لكي ينتحبَ في البيتِ بقوّة...



МЕДВЕДЬ

В медведя выстрелил лесник.
Могучий зверь к сосне приник.
Застряла дробь в лохматом теле.
Глаза медведя слез полны:
За что его убить хотели?
Медведь не чувствовал вины!
Домой отправился медведь,
Чтоб горько дома пореветь...





ЛАСТОЧКА

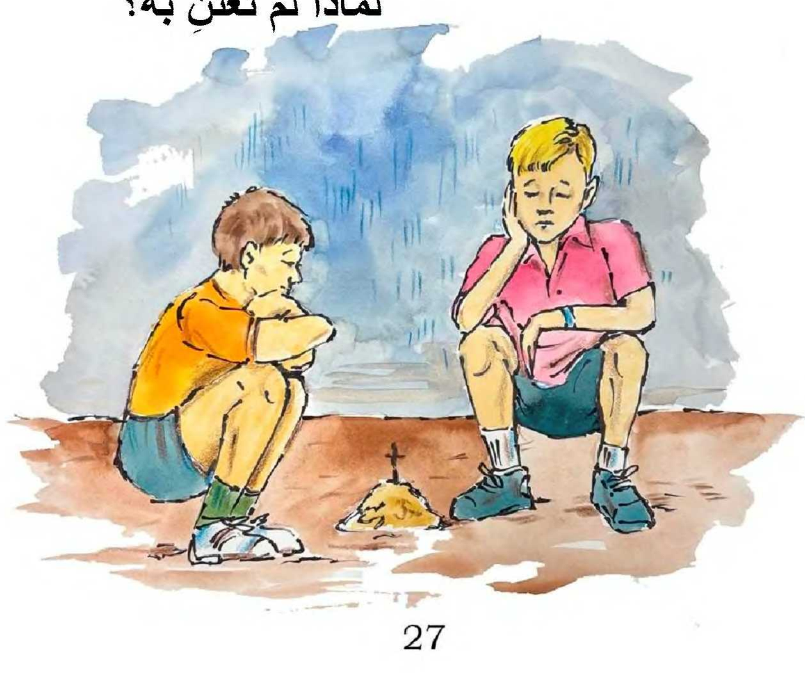
Ласточка носится с криком.
Выпал птенец из гнезда.
Дети окрестные мигом
Все прибежали сюда.

Взял я осколок металла,
Вырыл могилку птенцу,
Ласточка рядом летала,
Словно не веря концу.

Долго носилась, рыдая,
Под мезонином своим…
Ласточка! Что ж ты, родная,
Плохо смотрела за ним?

سنونو

كان سنونو يطير في الأرجاء وهو يصرخ.
لقد سقَطَ فرخٌ من العشِّ.
هرَعَتْ جميع الأفراخ في الجِوار
إلى المكان بلمحِ البصر.
التقطتُ شظية معدنية،
وحفرتُ بها قبرًا للفرخ،
كان السنون يطير بالقرب مني،
دون أن يُصدّق أنها النهاية.
ظلَّ يطير طويلًا، وينتحب،
تحت العليّة...
أيّها السنونو! يا عزيزي،
لماذا لم تعتنِ به؟



غراب

ها هو غرابٌ يقف على السياج.
جميع العنابر مغلقة منذ زمن طويل.
لقد عبرت جميع المركبات ومضت،
وحان وقت الطقس العاصف.
ها هو الغراب يتذمر على السياج.
ويلٌ له. ويلٌ حقيقي!
فَالغرابُ لا يملك حبّةَ حنطةٍ واحدة،
وليس للغراب ما يحميه من البرد...



ВОРОНА

Вот ворона сидит на заборе.
Все амбары давно на запоре.
Все обозы прошли, все подводы,
Наступила пора непогоды.

Суетится она на заборе.
Горе ей. Настоящее горе!
Ведь ни зернышка нет у вороны
И от холода нет обороны...



نجمة الحقول

توقفت نجمة الحقول في العتمة الجليدية،
وراحت تنظر إلى الحفرة في الجليد.
دقّتِ الساعةُ معلنةً الثانية عشرة،
وغطّ وطني في نومٍ عميق...
نجمةُ الحقول!
تذكّرتُ كيف أنها كانت تتوهّجُ
في لحظة الكوارث، خلفَ التلِّ بهدوء
فوق ذهبِ الخريف،
وفوق فضّةِ الشتاء...

تضيءُ نجمةُ الحقول، دون أن تنطفأ،
لجميع سكان الأرض الذين يشعرون بالقلق،
وتُلامسُ بِشعاعِها اللطيفِ الدافئ،
جميعَ المدن التي ارتفعت في الأفق.
ولكنها هنا فقط، في هذه العتمة الجليدية،
تسطعُ بقوّة وتُشرقُ بضياء أكبر،
وأنا سعيدٌ، ما دامت نجمة حقولي
تتلألأُ في هذا العالم،
وتُضيء...



ЗВЕЗДА ПОЛЕЙ

Звезда полей, во мгле заледенелой
Остановившись, смотрит в полынью.
Уж на часах двенадцать прозвенело,
И сон окутал родину мою...

Звезда полей! В минуты потрясений
Я вспоминал, как тихо за холмом
Она горит над золотом осенним,
Она горит над зимним серебром...

Звезда полей горит, не угасая,
Для всех тревожных жителей земли,
Своим лучом приветливым касаясь
Всех городов, поднявшихся вдали.

Но только здесь, во мгле заледенелой,
Она восходит ярче и полней,
И счастлив я, пока на свете белом
Горит, горит звезда моих полей...



БУКЕТ

Я буду долго
Гнать велосипед.
В глухих лугах его остановлю.
Нарву цветов.
И подарю букет
Той девушке, которую люблю.
Я ей скажу:
– С другим наедине
О наших встречах позабыла ты,
И потому на память обо мне
Возьми вот эти
Скромные цветы!..
Она возьмёт.
Но снова в поздний час,
Когда туман сгущается и грусть,
Она пройдет,
Не поднимая глаз,
Не улыбнувшись даже…
Ну и пусть.
Я буду долго
Гнать велосипед,
В глухих лугах ею остановлю.
Я лишь хочу,
Чтобы взяла букет
Та девушка, которую люблю…

باقة زهور

سأواصل ركوب دراجتي لوقت طويل،
وسأتوقف بها في المروج البعيدة...
حيث سأقطف بعضًا من الزهور.
لكي أقدم الباقة للفتاة التي أحبُّ.
سأقول لها:
- لا بدَّ أنك تنسين لقاءاتنا
عندما تكونين مع شخصٍ آخر،
لذلك، وتخليدًا للذكرى عني، تفضلي،
خذي هذه الزهور المتواضعة!
سوف تأخذها!..
ولكنها مرّة أخرى، في ساعةٍ متأخّرة،
حين يصبح الضباب كثيفًا
ويلفني الحزن،
سوف تمرُّ بمحاذاتي من دون
أن ترفع عينيها،
وحتى من دون ابتسامة...
ليكن!
سأواصل ركوب دراجتي لوقت طويل،
وسأتوقف بها في المروج البعيدة.

فَكلُّ ما أريده أنا هو أن
تأخذ الفتاةُ التي أحبّها باقة الزهور!..





Олег Малинин   Шамсуддуха Таухид



Евгений Спирин Ибрагим Истанбули Бишваруп Саньял Николай Рубцов

نيكولاي روبتسوف

لِقاء

قصائد للأطفال
باللغتين الروسية والعربية



Николай Рубцов. Встреча

Стихи для детей на русском и арабском языках

Редактор издания: Евгений Спирин. (г.Сосновоборск. Красноярский край).
Перевод на арабский: Ибрагим Истанбули. (Сирия).
Художник: Олег Малинин. (г.Вологда).

حرر الإصدار يفغيني سبيرين (بلدة سوسنوفبورسك. إقليم كراسنورسك)

ترجمها إلى العربية: إبراهيم إستنبولي (سوريا)

الرسوم للفنان التشكيلي: أوليغ مالينين(فولوغدا)